Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co złe w oczach JAHWE, jak dom Achaba, bo oni byli mu doradcami ku jego własnej zgubie po śmierci jego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, podobnie jak ród Achaba. Potomkowie tego rodu byli mu bowiem doradcami po śmierci ojca — ku jego własnej zgubie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił więc to, co złe w oczach JAHWE, tak jak dom Achaba. Oni bowiem na jego zgubę byli jego doradcami po śmierci ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż czynił złe przed oczyma Pańskiemi, jako dom Achabowy; tych bowiem miał za radców swoich po śmierci ojca swego, na zginienie swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czynił tedy złość przed oczyma PANSKIMI jako dom Achabów: bo mu oni byli radą po śmierci ojca jego, na zginienie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest złe w oczach Pańskich, tak jak dom Achaba, ponieważ oni to na jego zgubę byli mu doradcami po śmierci jego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co złe w oczach Pana, jak ród Achaba, oni bowiem byli mu po śmierci ojca doradcami ku jego zgubie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak ród Achaza, ponieważ po śmierci jego ojca doradzali mu na jego zgubę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił to, co nie podobało się JAHWE, naśladując dom Achaba. Po śmierci ojca otoczył się doradcami z tego rodu, a ich rady prowadziły go do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co jest złe w oczach Jahwe, podobnie jak dom Achaba, oni to bowiem po śmierci ojca byli mu doradcami ku jego własnej zgubie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане перед Господом, так як дім Ахаава, бо вони були йому радниками по смерті його батька, йому на згубу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego czynił złe przed oczyma WIEKUISTEGO, jak dom Ahaba; bowiem po śmierci swojego ojca, miał wewnątrz doradców na swą ruinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak samo jak dom Achaba, oni bowiem po śmierci jego ojca zostali jego doradcami ku jego zgubie. |